

PORTUGAIS CORRIGÉ

■ PROPOSITION DE CORRECTION DE LA VERSION

Créé pour Rio, le coq géant portugais sera exposé en Chine

Créée pour être présentée à Rio pendant les jeux Olympiques, une version géante du traditionnel coq de Barcelos, le petit coq typiquement portugais, va quitter Lisbonne pour se rendre en Chine. Actuellement exposée au Cais de Sodré, l'œuvre de Joana de Vasconcelos n'est jamais venue/ n'a jamais été exposé/ au Brésil à cause du « climat politique ».

En Chine, l'œuvre va célébrer le nouvel an chinois, le 28 janvier qui, cette fois, sera l'année du coq. Haut de dix mètres, composé de 17 000 morceaux de faïences/d'azulejos/ faits à la main et de 15 000 LED/leds/led (utilisant près de 9 km de câbles), « Pop Coq » passera par Pékin et Shanghai. Le coq est le symbole de la ville de Barcelos, située au Nord du Portugal.

Selon l'artiste qui en est le maître d'œuvre, la connexion de l'œuvre avec le lieu où elle est exposée, est un élément essentiel de son travail. « Le coq de Barcelos est l'une des icônes les plus connues au Portugal » dit Joana. « Mais il y a aussi une incroyable richesse d'histoires et de significations en lien avec le coq dans différentes cultures particulièrement en Chine et au Brésil. »

La venue au Brésil a fini par être ajournée à cause du « climat politique » dans le pays, «mais l'objectif (lié au fait) de présenter (l'œuvre) dans la ville est toujours d'actualité », a dit Joana.

■ PROPOSITION DE CORRECTION DU THÈME

Nous présentons, pour certaines phrases, deux possibilités : variantes Portugal (P) ou Brésil (B). Dans certains cas, d'autres propositions de traduction sont possibles et ont été acceptées.

1°) Esta peça de teatro foi vista por mais de duas mil pessoas.

2°) Qualquer que seja o vencedor da corrida, o espe(c)táculo foi magnífico.

3°) Amanhã, não saiam/saia depois das 17 horas porque a meteorologia anuncia chuvas fortes/aguaceiros.

4°) Se/Caso (o) meu pai tivesse um segundo carro, tê-lo-ia pedido emprestado/ o teria pedido emprestado (B).

5°) Talvez seja possível que (os) teus amigos te venham buscar?

6°) (O) meu dentista reformou-se/ se aposentou (B) no mês passado.

7°) Este artista é muito simpático, ele falou comigo como se nos conhecêssemos.

8°) Na segunda-feira passada, trouxe uma dezena de revistas para a sala de aulas.

9°) Enquanto não souberes qual é a opinião dele (dela), o problema existirá.

10°) Ao ver, (os) meus amigos na televisão/ na TV, fiquei surpreendido/ surpreso(B) porque não me tinham prevenido/avisado.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Onze candidats ont composé en LV2, en 2017. La moyenne s'établit à 16.39/20. Les notes vont de 10/20 à 20/20. Cette année encore, la moyenne générale est élevée bien qu'en baisse par rapport à l'an dernier. Cependant certaines copies révèlent un manque de préparation et des lacunes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est de 15.19/20. Les notes s'échelonnent de 08.13 /20 à 19.63 /20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent le manque évident de préparation de certains candidats. Cette année, les notes sont passées sous la barre du 10/20. Par ailleurs, un certain nombre de copies est de bon voire de très bon niveau. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : jeux olympiques, l'arrivé, symbôle, Lisbone, diz (pour dix), Scangai, équart, comémorer, demeure, torreau, etc. Comme l'an dernier, il fallait savoir traduire les chiffres et non écrire : 17 mille ou 17 milles ! Les erreurs liées à l'accentuation continuent d'être présentes : Pekin, responsable, cable, différentes, diffèrentes, connexion, etc. Nous avons également remarqué que certains candidats ne savent pas scinder les mots : insi/stir au lieu de insis/tir, etc. Quant aux fautes de grammaire (accord et autres) : la venue a été annulé, de azulejos (d'azulejos), un des icônes, à ce jour, il est exposé (elle : l'œuvre), etc. Il est important que les candidats gardent les guillemets présents dans le texte d'origine, le fait de ne pas les reproduire est sanctionné. Certains barbarismes sont à déplorer : torreaud, Il est incompréhensible que les candidats ne sachent pas ce que signifie le mot *azulejos* ; cette méconnaissance a donné lieu à des traductions pour le moins farfelues : tissus bleutés, bout de bois, broderie, porcelaine, « cassés de carlage » etc. Il était possible de ne pas traduire puisque ce mot est présent dans les dictionnaires français. Il en va de même pour la traduction du substantif : galo. Le jury s'étonne grandement du nombre de traductions erronées proposées pour un mot courant : poulet, pierre, cochon, « torreau », galo, coquelet, etc. Ces deux exemples prouvent le manque de préparation et la méconnaissance de la langue portugaise dont font preuve certains candidats. Certains temps verbaux ont été mal traduits :

« disse joana » traduit « dit Joana ». Une dernière remarque : il n'était pas nécessaire de traduire « Joana », choix fait par certains candidats, est qui n'a pas de raison d'être. Peu de barbarismes ont été relevés mais les omissions persistent, celles-ci auraient dû être repérées lors d'une relecture attentive de la traduction proposée. Nous ne dirons jamais assez ô combien il est important de relire sa copie ! Les barbarismes et les omissions sont les fautes les plus pénalisées.

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 3 candidats. La moyenne générale est de 12.33 /20 La plus basse note étant 09.20/20 et la plus haute 17 /20. Il s'agissait d'un thème de société sur l'importance de l'art et de l'image dans la société contemporaine. Les candidats ayant eu les meilleures notes ont proposé un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie.

■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 8 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de 13.89/20. Les notes s'échelonnent de 07.80 /20 à 17.20 /20. Il s'agissait d'un sujet abordant l'importance de l'éducation et ses défis. Les bonnes copies ont mis en exergue les enjeux que représentent l'éducation et ont su donner des exemples concrets en lien avec le monde lusophone.

Pour conclure, nous remarquons que le niveau baisse en essai. D'une part, les remarques faites pour le thème se retrouvent en essai : des fautes d'orthographe, de grammaire et de conjugaison émaillent les copies. Voici quelques fautes d'orthographe parmi tant d'autres : tolerância, solidaridade, presões, consequencias, raíva, importença, presencia, representar, racizme, primera guerra (hispanisme), definição, pretencer, inicio, sociedade, valoriza, gracás á, organização (certains candidats pensent pouvoir faire l'économie des cédilles et sont systématiquement pénalisés), etc. Il est inquiétant de remarquer que les candidats ne savent pas écrire des mots simples et courants.

Des barbarismes : homogenidade, o « vive juntos », investimento, telefonos, peligro, desigualdades, injusticias, noteadamente, para reprender, utilo, governamental, etc.

Des fautes de grammaire et de conjugaison : carnaval de Rio, origems, homems, o aprendizagem, o arte, por o aprendizagem, os homens não tem, as mulheres brancas são favorisam, devemos de, um separação, porque está união, etc.

Et puis des confusions remarquables : louvar (levar), caracteriza (característica), scandal da eleição, nunca foi representada (representada), difíicivel, desentvalvimento, etc.

Ces quelques exemples prouvent qu'il faut travailler langue portugaise avec attention et régularité afin d'être en mesure le jour de l'épreuve, de traduire et de rédiger sans faillir ou en faisant le moins d'erreurs possibles.

Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Certains mots parfois illisibles sont pénalisés.

Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s'infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

De plus, nous rappelons qu'il faut choisir UN des deux sujets et indiquer le numéro sur la copie ! Un candidat a fait les deux sujets d'essai !

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (des exemples concrets, si possible, en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu'il est essentiel de bien lire le sujet !

■ SUR LE THÈME

La moyenne de thème est de 17.10/20. Les notes s'échelonnent de 13.83 /20 à 19.50/20. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugaise du Portugal que la norme portugaise du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent, toutefois, veiller à être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Le jury a remarqué, cette année, qu'un certain nombre de copies révèlent une connaissance essentiellement orale de la langue portugaise. Voici quelques erreurs d'orthographe : maís, belessimo, dentiste, artiste, sympático, em quanto, problema, espetaclo, boscar, último més, depois, éla, etc. Un grand nombre de fautes lié à l'accentuation est à déplorer encore une fois ! Quant aux fautes de grammaire, elles persistent : dois mil pessoas, como se nos conhecemos, foi visto (au lieu de foi vista), etc. Finalement, il est impératif de connaître très bien la conjugaison portugaise pour ce genre d'exercice. Voici quelques exemples d'erreurs : trousse, sobesses, ganhão, saíndes, venhem, etc. Certaines copies sont émaillées de barbarismes ou d'hispanismes : escena, dezsete, quál, conmigo, clase, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) : *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Jornal do Brasil, Folha de São Paulo, etc.* Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.